

FF TEN 1/7/55

Latvia



ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ ΕΒΔΟΜΟ
ΤΗΣ ΕΠΙΣΗΜΗΣ ΕΦΗΜΕΡΙΔΑΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
Αρ. 3466 της 19ης ΙΑΝΟΥΑΡΙΟΥ 2001
ΔΙΕΘΝΕΙΣ ΣΥΜΦΩΝΙΕΣ—ΑΡΘΡΟ 169.1 ΤΟΥ ΣΥΝΤΑΓΜΑΤΟΣ

Αριθμός 1

Συμφωνία μεταξύ της Κυπριακής Δημοκρατίας και της Δημοκρατίας της Λετονίας για την Εμπορική Ναυτιλία, που σύμφωνα με το Άρθρο 169.1 του Συντάγματος, συνομολογήθηκε στις 15 Δεκεμβρίου 2000, ύστερα από Απόφαση του Υπουργικού Συμβουλίου με Αριθμό 52.715 και με ημερομηνία 29 Νοεμβρίου 2000 δημοσιεύεται στην Επίσημη Εφημερίδα της Δημοκρατίας σύμφωνα με τις διατάξεις του Άρθρου 169.3 του Συντάγματος.

ΣΥΜΦΩΝΙΑ

Μεταξύ
της Κυβέρνησης της Κυπριακής Δημοκρατίας
και
της Κυβέρνησης της Δημοκρατίας της Λετονίας
για την Εμπορική Ναυτιλία

Η Κυβέρνηση της Κυπριακής Δημοκρατίας και η Κυβέρνηση της Δημοκρατίας της Λετονίας, που στο εξής θα αναφέρονται ως τα Συμβαλλόμενα Μέρη,

Επιθυμώντας να ενδυναμώσουν τις φιλικές σχέσεις που υπάρχουν ανάμεσα στις δύο χώρες και να ενισχύσουν τις οικονομικές τους σχέσεις,

Αποσκοπώντας στην ανάπτυξη και προώθηση της συνεργασίας μεταξύ τους στον τομέα της εμπορικής ναυτιλίας με βάση τα αμοιβαία πλεονεκτήματα σύμφωνα με τις αντίστοιχες ανάγκες και στόχους για οικονομική ανάπτυξη,

Έχουν συμφωνήσει τα ακόλουθα:

Άρθρο 1
Σκοπός

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη συμφωνούν να συνεργάζονται με βάση τα ίσα δικαιώματα, το αμοιβαίο όφελος και την αρχή της ελευθερίας της ναυσιπλοΐας για να αναπτύξουν τις σχέσεις μεταξύ των χωρών τους στον τομέα της εμπορικής ναυτιλίας. Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα απέχουν από οποιαδήποτε πράξη η οποία δυνατό να εμποδίζει την ανάπτυξη της διεθνούς ναυτιλίας με βάση τις προαναφερθείσες αρχές.

Άρθρο 2
Ορισμοί

Για το σκοπό της παρούσας Συμφωνίας:

1. Ο όρος "πλοίο" σημαίνει οποιοδήποτε εμπορικό πλοίο το οποίο είναι εγγεγραμμένο στο νηολόγιο οποιουδήποτε από τα Συμβαλλόμενα Μέρη και υψώνει την εθνική του σημαία σύμφωνα με τους νόμους και κανονισμούς τους. Ο ορισμός αυτός εξαιρεί πολεμικά πλοία, βοηθητικά πολεμικά πλοία, αλιευτικά πλοία και άλλα πλοία τα οποία χρησιμοποιούνται για μη εμπορικούς σκοπούς.
2. Ο όρος "μέλος του πληρώματος" σημαίνει οποιοδήποτε πρόσωπο, συμπεριλαμβανομένου του πλοιάρχου, το οποίο πράγματι εργοδοτείται με συμβόλαιο για άσκηση καθηκόντων πάνω στο πλοίο και περιλαμβάνεται στον κατάλογο πληρώματος.
3. Ο όρος "λιμάνια" σημαίνει θαλάσσια λιμάνια, συμπεριλαμβανομένων των αγκυροβολίων τα οποία είναι εγκεκριμένα και ανοιχτά στη διεθνή ναυτιλία.
4. Ο όρος "επιχείρηση" σημαίνει οποιαδήποτε επιχείρηση, συμπεριλαμβανομένης της ναυτιλιακής εταιρείας, παραρτήματος ή πρακτορείου της, που είναι εγγεγραμμένη και λειτουργεί σε οποιοδήποτε από τα Συμβαλλόμενα Μέρη σύμφωνα με τους νόμους και κανονισμούς του.

Άρθρο 3
Αρμόδιες Αρχές

1. Τα θέματα που αναφέρονται στην εφαρμογή της παρούσας Συμφωνίας θα τυγχάνουν χειρισμού από τις αρμόδιες αρχές των Συμβαλλόμενων Μερών.

Οι αρμόδιες αρχές είναι:

- α) Στην περίπτωση της Κυπριακής Δημοκρατίας – το Υπουργείο Συγκοινωνιών και Έργων
 - β) Στην περίπτωση της Δημοκρατίας της Λετονίας – το Υπουργείο Μεταφορών ή ίδρυμα εξουσιοδοτημένο από αυτό.
2. Σε περίπτωση που οποιαδήποτε από τις αρμόδιες αρχές που αναφέρονται στο Άρθρο αυτό αλλάξει, το όνομα της νέας αρχής θα γνωστοποιείται στο άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος μέσω της διπλωματικής οδού.

Άρθρο 4
Εφαρμογή

1. Η παρούσα Συμφωνία εφαρμόζεται στις επικράτειες των Συμβαλλόμενων Μερών.
2. Οι πρόνοιες της παρούσας Συμφωνίας εφαρμόζονται στο διεθνές εμπόριο μεταξύ των επικρατειών των Συμβαλλόμενων Μερών από και προς τρίτες χώρες.

Άρθρο 5
Τομείς Συνεργασίας

1. Τα Συμβαλλόμενα Μέρη συμφωνούν όπως:
 - α) προάγουν τη συμμετοχή των πλοίων τους στη μεταφορά εμπορευμάτων και επιβατών μεταξύ των λιμανιών τους,
 - β) συνεργάζονται για την εξάλειψη κάθε εμποδίου το οποίο δυνατό να δημιουργήσει επιπλοκές στην ανάπτυξη του θαλάσσιου εμπορίου μεταξύ των λιμανιών τους,

- γ) με σκοπό την αποτελεσματική εκμετάλλευση των πλοίων τους, ενθαρρύνουν τη συμμετοχή των πλοίων τους, όσο το δυνατό, στη μεταφορά των εμπορευμάτων και των επιβατών μεταξύ των λιμανιών τους και προς και από τρίτες χώρες,
 - δ) συνεργάζονται για την προώθηση της εργοδότησης των ναυτικών τους και την ανάπτυξη των συνθηκών εργασίας και για την ευημερία των ναυτικών που εργοδοτούνται στα πλοία τους.
2. Προς το σκοπό της εφαρμογής των προνοιών του Άρθρου αυτού, οι επιχειρήσεις των Συμβαλλόμενων Μερών μπορούν να συμφωνούν να εκτελούν από κοινού ή ξεχωριστά τακτικές γραμμές καθώς επίσης να συνάπτουν συμφωνίες για τεχνικά και εμπορικά θέματα σχετικά με τη ναυτιλία.
 3. Οι πρόνοιες του Άρθρου αυτού δεν επηρεάζουν τη συμμετοχή των πλοίων τρίτων χωρών στο θαλάσσιο εμπόριο μεταξύ των λιμανιών των Συμβαλλόμενων Μερών.

Άρθρο 6

Μεταχείριση πλοίων στα λιμάνια

1. Κάθε ένα από τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα παρέχει στα πλοία του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους την ίδια μεταχείριση που παρέχει στα δικά του πλοία που εκτελούν διεθνή ταξίδια αναφορικά με την ελεύθερη είσοδο στα λιμάνια, τη χρήση των λιμανιών για φόρτωση και εκφόρτωση φορτίων και για επιβίβαση και αποβίβαση επιβατών, πληρωμή φόρου χωρητικότητας και άλλων οφειλών και τελών και φόρων, ασκώντας συνηθισμένες εμπορικές εργασίες και χρησιμοποιώντας υπηρεσίες σχετικές με τη ναυσιπλοΐα.
2. Οι πρόνοιες της παραγράφου 1 του Άρθρου αυτού:
 - α) δε θα υποχρεώνουν ένα Συμβαλλόμενο Μέρος να επεκτείνει στα πλοία του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους τις εξαιρέσεις από τις απαιτήσεις για υποχρεωτική πλοήγηση που χορηγούνται στα δικά του πλοία.
 - β) δε θα επηρεάζουν τους κανονισμούς που αφορούν στην είσοδο και στην παραμονή των αλλοδαπών.

Άρθρο 7

Παράλληλη νηολόγηση/Γυμνή ναύλωση πλοίων

Ένα πλοίο του ενός από τα Συμβαλλόμενα Μέρη μπορεί να νηολογηθεί παράλληλα/με γυμνή ναύλωση, ανάλογα με την περίπτωση, για συγκεκριμένη χρονική περίοδο στο νηολόγιο του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους και να υψώνει τη σημαία εκείνου του Μέρους, νοουμένου ότι οι νόμοι και οι κανονισμοί των Συμβαλλόμενων Μερών το επιτρέπουν. Για τέτοια νηολόγηση απαιτείται η έγκριση των αρμόδιων αρχών και των δύο Συμβαλλόμενων Μερών και οποιοδήποτε όροι επιβληθούν πρέπει να ικανοποιηθούν. Το πλοίο δε θα διαγράφεται από το νηολόγιο και η εγγραφή του θα παραμένει σε ισχύ όσο αφορά την ιδιοκτησία και τις εγγεγραμμένες υποθήκες αλλά η εθνικότητα του θα αναστέλλεται.

Άρθρο 8

Διατυπώσεις στα λιμάνια

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα υιοθετήσουν, μέσα στα όρια των αντίστοιχων εθνικών νόμων και κανονισμών τους, όλα τα κατάλληλα μέτρα για τη μείωση άσκοπων καθυστερήσεων των πλοίων στα λιμάνια τους και την, όσο το δυνατό, απλούστευση των διοικητικών, τελωνειακών και υγειονομικών διατυπώσεων που ισχύουν σε εκείνα τα λιμάνια.

Άρθρο 9
Ναυτιλιακά έγγραφα

1. Καθένα από τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα αναγνωρίζει την εθνικότητα ενός πλοίου του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους με βάση τα έγγραφα που βρίσκονται πάνω στο πλοίο αυτό τα οποία έχουν εκδοθεί ή αναγνωρισθεί από τις αρμόδιες αρχές του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους σύμφωνα με τους εθνικούς νόμους και κανονισμούς τους.
2. Τα έγγραφα των πλοίων που βρίσκονται πάνω σ' αυτό, συμπεριλαμβανομένων των εγγράφων σχετικά με το πλήρωμα, που εκδόθηκαν ή αναγνωρίστηκαν από τις αρμόδιες αρχές του ενός Συμβαλλόμενου Μέρους, θα είναι αποδεκτά από τις αρμόδιες αρχές του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους.

Άρθρο 10
Έγγραφα ταυτότητας ναυτικών

1. Καθένα από τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα αναγνωρίζει τα έγγραφα ταυτότητας που εκδίδονται από τις αρμόδιες αρχές του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους σε μέλη του πληρώματος που είναι πολίτες εκείνου του Συμβαλλόμενου Μέρους και θα χορηγεί στους κατόχους τέτοιων εγγράφων τα δικαιώματα που προνοούνται στα Άρθρα 11, 12 και 13 της παρούσας Συμφωνίας υπό τους όρους που συμφωνούνται σ' αυτά.

Τα έγγραφα ταυτότητας είναι:

- α) Για ναυτικούς της Κυπριακής Δημοκρατίας το "Κυπριακό Ναυτικό Φυλλάδιο" και το Διαβατήριο που εκδίδεται από την Κυπριακή Δημοκρατία.
 - β) Για ναυτικούς της Δημοκρατίας της Λετονίας, "το Πιστοποιητικό Συνεχούς Υπηρεσίας".
2. Οι διατάξεις των Αρθρων 11, 12 και 13 της παρούσας Συμφωνίας εφαρμόζονται ανάλογα σε οποιοδήποτε πρόσωπο που δεν είναι ούτε Κύπριος ούτε Λετονός πολίτης αλλά κατέχει έγγραφο ταυτότητας ναυτικού σύμφωνα με τις πρόνοιες είτε της Σύμβασης για τη Διευκόλυνση της Διεθνούς Ναυτιλιακής Κίνησης, 1965 και του Παραρτήματος της ή της Σύμβασης που αφορά τα Εθνικά Έγγραφα Ταυτότητας των Ναυτικών Αρ. 108 της Διεθνούς Οργάνωσης Εργασίας, 1958. Τέτοιο έγγραφο ταυτότητας πρέπει να εκδοθεί από το Κράτος που είναι μέλος της σχετικής Σύμβασης και εγγυάται την επάνοδο του δικαιούχου στη χώρα η οποία εξέδωσε το έγγραφο.

Άρθρο 11
Δικαίωμα ναυτικών για παραμονή στην ξηρά

1. Κάτοχοι των εγγράφων ταυτότητας ναυτικών που καθορίζονται στο Άρθρο 10 της παρούσας Συμφωνίας, εφόσον είναι μέλη του πληρώματος, επιτρέπεται να παραμείνουν με προσωρινή άδεια στη ξηρά, χωρίς θεώρηση, κατά τη διάρκεια της παραμονής του πλοίου τους σε ένα λιμάνι του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, νοουμένου ότι ο πλοίαρχος έχει υποβάλει τον

κατάλογο πληρώματος στις αρμόδιες αρχές σύμφωνα με τους κανονισμούς που ισχύουν σε εκείνο το λιμάνι.

2. Κατά την αποβίβαση και επιστροφή τους στο πλοίο τα πρόσωπα που αναφέρονται στο Άρθρο αυτό υπόκεινται στο συνοριακό και τελωνειακό έλεγχο που ισχύει σε εκείνο το λιμάνι.

Άρθρο 12
Άλλα δικαιώματα ναυτικών

1. Κάτοχοι των εγγράφων ταυτότητας ναυτικών που καθορίζονται στο Άρθρο 10 της παρούσας Συμφωνίας επιτρέπεται ως επιβάτες οποιοδήποτε μέσου μεταφοράς να εισέρχονται και να εξέρχονται από την επικράτεια του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους ή να διασχίζουν την επικράτεια του ως περαστικοί, οποτεδήποτε είναι καθοδόν προς το πλοίο τους ή κατά τη μετακίνησή τους σε άλλο πλοίο, καθοδόν προς την πατρίδα ή ταξιδεύοντας για οποιοδήποτε άλλο λόγο εγκεκριμένο από τις αρχές αυτού του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους.
2. Σε όλες τις περιπτώσεις που καθορίζονται στην παράγραφο 1 του Άρθρου αυτού οι ναυτικοί θα πρέπει να έχουν τη σχετική άδεια του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους η οποία θα χορηγείται από τις αρμόδιες αρχές όσο το δυνατό πιο σύντομα.
3. Αν η παραμονή των κατόχων εγγράφων ταυτότητας ναυτικών που καθορίζονται στο Άρθρο 10 της παρούσας Συμφωνίας στην επικράτεια του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους ήθελε παραταθεί λόγω ατυχήματος, ασθένειας ή οποιοδήποτε άλλου λόγου που αναγνωρίζεται από τις αρμόδιες αρχές σαν νόμιμη, αυτές οι αρχές θα παρατείνουν τέτοια παραμονή αφού υποβληθεί γραπτή απόδειξη για το ζητούμενο χρόνο.
4. Σε περίπτωση που ο κάτοχος εγγράφου ταυτότητας ναυτικού που καθορίζεται στο Άρθρο 10 της παρούσας Συμφωνίας δεν είναι πολίτης του ενός ή του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, η άδεια που καθορίζεται στην παράγραφο 2 του Άρθρου αυτού για την είσοδο ή τη διέλευση δια μέσου της επικράτειας του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους πρέπει να χορηγείται, νοουμένου ότι η επιστροφή στην επικράτεια του Συμβαλλόμενου Μέρους που έχει εκδώσει το έγγραφο ταυτότητας ναυτικού είναι εγγυημένη για τον κάτοχο εκείνου του εγγράφου ταυτότητας.
5. Η είσοδος στην ξηρά των ναυτικών που αναφέρονται στο Άρθρο 11 της παρούσας Συμφωνίας, η προσωρινή τους παραμονή στη πόλη του λιμανιού, καθώς επίσης και το ταξίδι από τη πόλη του λιμανιού σε άλλο μέρος ή λιμάνι της ίδιας χώρας για σκοπούς εξυπηρέτησης, ή επικοινωνίας με διπλωματικό ή προξενικό γραφείο της χώρας τους, υπόκεινται στους τοπικούς κανονισμούς.

Άρθρο 13
Δικαίωμα άρνησης εισόδου

Κάθε ένα από τα Συμβαλλόμενα Μέρη επιφυλάσσει το δικαίωμα άρνησης εισόδου στην επικράτεια του σε ναυτικούς τους οποίους θεωρεί ανεπιθύμητους.

Άρθρο 14
Τεχνική βοήθεια

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη συμφωνούν να παρέχουν το ένα στο άλλο, μέσα στα πλαίσια των δυνατοτήτων τους, τεχνική βοήθεια για την ανάπτυξη των εμπορικών στόλων, συμπεριλαμβανομένης και της εκπαίδευσης ναυτικών. Για το σκοπό αυτό τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα ενθαρρύνουν, υποστηρίζουν και διευκολύνουν τη συνεργασία στον τομέα της ναυτικής εκπαίδευσης μεταξύ των κατάλληλων εκπαιδευτικών ιδρυμάτων και ινστιτούτων.

Άρθρο 15
Εργοδότηση ναυτικών

1. Για την ασφαλή επάνδρωση των πλοίων, των Συμβαλλόμενων Μερών, με προσοντούχο προσωπικό, οι πλοιοκτήτες του ενός από τα Συμβαλλόμενα Μέρη μπορούν να προσλάβουν, σύμφωνα με τους σχετικούς νόμους και κανονισμούς του, προσοντούχους πολίτες του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους. Οι όροι εργοδότησης τέτοιων πολιτών σε πλοία του ενός από τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα εγκρίνονται από τις αρμόδιες αρχές της χώρας των ναυτικών, όπου είναι δυνατό, μετά από διαπραγμάτευση με τις εθνικές συντεχνίες των ναυτικών. Σχετικά με αυτό κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος θα καταβάλλει τις καλύτερες του προσπάθειες για να διασφαλίζει ότι υπάρχει συμμόρφωση με αυτούς τους όρους εργοδότησης.
2. Οποιαδήποτε διαφορά αναφέρεται από το σχετικό συμβόλαιο εργοδότησης μεταξύ ενός πλοιοκτήτη του ενός Συμβαλλόμενου Μέρους και ενός ναυτικού του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους θα παραπέμπεται για επίλυση μόνο στην αποκλειστική δικαιοδοσία των αρμόδιων Δικαστηρίων ή των κατάλληλων αρχών είτε του ενός είτε του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους.

Άρθρο 16
Μόνιμη αντιπροσώπηση

Ναυτιλιακοί οργανισμοί και επιχειρήσεις που είναι εγγεγραμμένοι και λειτουργούν στην επικράτεια του ενός από τα Συμβαλλόμενα Μέρη, δικαιούνται να εγκαθιστούν μόνιμες αντιπροσωπίες στην επικράτεια του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους σύμφωνα με τους νόμους και κανονισμούς του τελευταίου.

Άρθρο 17
Δικαιώματα εισόδου στα λιμάνια

Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος, σύμφωνα με τους νόμους και κανονισμούς του, θα επιτρέπει σε εξουσιοδοτημένους Κυβερνητικούς αντιπροσώπους, διπλωματικές και προξενικές αποστολές και σε αντιπροσώπους ναυτιλιακών επιχειρήσεων του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, να εισέρχονται στα λιμάνια του και να επιβιβάζονται στα πλοία που ταξιδεύουν με τη σημαία ή είναι ναυλωμένα από επιχειρήσεις του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, για να εκτελέσουν καθήκοντα σχετικά με τις δραστηριότητες των πλοίων αυτών και των πληρωμάτων τους.

Άρθρο 18
Ναυτικά ατυχήματα

1. Αν ένα πλοίο ενός Συμβαλλόμενου Μέρους εμπλακεί σε ναυτικό ατύχημα ή αντιμετωπίσει οποιοδήποτε άλλο κίνδυνο ανοικτά των ακτών του άλλου

Συμβαλλόμενου Μέρους, το τελευταίο θα χορηγεί κάθε δυνατή βοήθεια και προσοχή στους επιβάτες, μέλη του πληρώματος το φορτίο και το ίδιο το πλοίο που κινδυνεύει σύμφωνα με τις πρόνοιες της Διεθνούς Σύμβασης για Ναυτική Έρευνα και Διάσωση 1979, και της Διεθνούς Σύμβασης για Ναυαγιαίρεση, 1989 και θα γνωστοποιεί το γεγονός χωρίς καθυστέρηση στην αρμόδια αρχή του αντίστοιχου Συμβαλλόμενου Μέρους.

2. Το φορτίο, και τα αντικείμενα που έχουν εκφορτωθεί ή διασωθεί από το πλοίο που αναφέρεται στην παράγραφο 1 του Άρθρου αυτού νοουμένου ότι δε μεταφέρονται για χρήση ή κατανάλωση στην επικράτεια του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, δεν υπόκεινται σε οποιουσδήποτε τελωνειακούς δασμούς.
3. Η αρμόδια αρχή του Συμβαλλόμενου Μέρους στου οποίου την επικράτεια έχει συμβεί το ατύχημα, θα διενεργεί έρευνα για τις συνθήκες και τα αίτια του ατυχήματος θα συνεργάζεται και θα παρέχει κάθε δυνατή βοήθεια στην αρμόδια αρχή του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους για τη διενέργεια τέτοιας έρευνας.

Άρθρο 19
Χρήση εισοδήματος

Επιχειρήσεις οποιουδήποτε Συμβαλλόμενου Μέρους έχουν το δικαίωμα να χρησιμοποιούν τα εισοδήματα και άλλα έσοδα που κερδίζουν μέσα στην επικράτεια του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους και που απορρέουν από τις επιχειρήσεις θαλάσσιων μεταφορών για να ενεργούν πληρωμές στην επικράτεια αυτού του Συμβαλλόμενου Μέρους. Οποιαδήποτε πλεονάσματα μετά το διακανονισμό όλων των τοπικά οφειλόμενων ποσών συμπεριλαμβανομένου του φόρου, αν υπάρχει, είναι εμβάσιμα στο εξωτερικό.

Άρθρο 20
Εφαρμογή των συμβάσεων και της εθνικής νομοθεσίας

1. Οι διατάξεις της παρούσας Συμφωνίας δεν επηρεάζουν τα δικαιώματα και τις υποχρεώσεις των Συμβαλλόμενων Μερών που απορρέουν από τις διεθνείς ναυτιλιακές συμβάσεις που είναι ηθεσμευτικές και στα δύο τα Συμβαλλόμενα Μέρη.
2. Εκτός αν διαφορετικά προνοείται στην παρούσα Συμφωνία η εθνική νομοθεσία κάθε Συμβαλλόμενου Μέρους θα τυγχάνει εφαρμογής.

Άρθρο 21
Κοινή Επιτροπή

Για την αποτελεσματική εφαρμογή της παρούσας Συμφωνίας και τη συζήτηση οποιουδήποτε θέματος που αναφέρεται από αυτή, εγκαθιδρύεται μια Κοινή Επιτροπή αποτελούμενη από κυβερνητικούς εκπροσώπους και εμπειρογνώμονες που διορίζονται από τις αρμόδιες αρχές των Συμβαλλόμενων Μερών. Η Κοινή Επιτροπή θα συνέρχεται με αίτηση οποιασδήποτε από τις αρμόδιες αρχές, σε ημερομηνία αποδεκτή και από τις δύο πλευρές.

Άρθρο 22
Επίλυση Διαφορών

Οποιοσδήποτε διαφορές στην ερμηνεία ή την εφαρμογή της παρούσας Συμφωνίας θα επιλύονται με απευθείας διαπραγματεύσεις μεταξύ των αρμόδιων αρχών των δύο Συμβαλλόμενων Μερών.

Άρθρο 23
Έναρξη και Διάρκεια Ισχύος

1. Η παρούσα Συμφωνία θα τεθεί σε ισχύ την τριακοστή (30) μέρα μετά τη λήψη της τελευταίας γνωστοποίησης μέσω διπλωματικής οδού που θα δηλώνει ότι όλες οι συνταγματικές διαδικασίες έχουν τηρηθεί.
2. Η παρούσα Συμφωνία συνομολογείται για αόριστη χρονική διάρκεια και μπορεί να καταγγελθεί από οποιοδήποτε Συμβαλλόμενο Μέρος δίνοντας γραπτή ειδοποίηση στο άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος μέσω διπλωματικής οδού. Η καταγγελία της παρούσας Συμφωνίας θα τεθεί σε ισχύ έξι (6) μήνες μετά την ημερομηνία που λαμβάνεται τέτοια ειδοποίηση από το άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος.

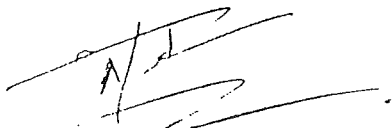
Άρθρο 24
Τροποποιήσεις

Οποιαδήποτε τροποποίηση της παρούσας Συμφωνίας θα συμφωνείται γραπτώς μεταξύ των Συμβαλλόμενων Μερών και θα τίθεται σε ισχύ ακολουθώντας την ίδια διαδικασία όπως περιγράφεται στο Άρθρο 23 της παρούσας Συμφωνίας.

Προς μαρτυρία των ανωτέρω οι πιο κάτω υπογράφωντες, δεόντως εξουσιοδοτημένοι από τις αντίστοιχες Κυβερνήσεις τους για το σκοπό αυτό, έχουν υπογράψει την παρούσα Συμφωνία.

Έγινε στη Λευκωσία αυτή τη 15^η ημέρα του Δεκεμβρίου 2000 σε δύο αντίτυπα στην ελληνική, λετονική και αγγλική γλώσσα και όλα τα κείμενα είναι εξίσου αυθεντικά. Σε περίπτωση διαφωνίας στην ερμηνεία της παρούσας Συμφωνίας, το αγγλικό κείμενο θα υπερισχύει.

Για την Κυβέρνηση
της Κυπριακής Δημοκρατίας



Αβέρωφ Νεοφύτου
Υπουργός Συγκοινωνιών και Έργων

Για την Κυβέρνηση
της Δημοκρατίας της Λετονίας



Anatolijs Gorbunovs
Υπουργός Μεταφορών

AGREEMENT
between
the Government of the Republic of Cyprus
and
the Government of the Republic of Latvia
on Merchant Shipping

The Government of the Republic of Cyprus and the Government of the Republic of Latvia, hereinafter referred to as the Contracting Parties,

Desiring to strengthen the friendly relations existing between the two countries and to intensify their economic relations,

Aiming to develop and promote cooperation between them in the field of merchant shipping on a mutually beneficial basis in accordance with their respective needs and objectives for economic development,

Have agreed as follows:

Article 1
Objective

The Contracting Parties agree to cooperate on the basis of equal rights, mutual benefits and the principle of freedom of navigation in order to develop the relations between their countries in the field of merchant shipping. The Contracting Parties shall refrain from any action that could hamper the development of international shipping based on the above mentioned principles.

Article 2
Definitions

For the purpose of the present Agreement:

1. The term "vessel" means any merchant vessel registered in the ship register of either of the Contracting Parties and flying its national flag under its laws and regulations.
This definition excludes warships, auxiliary warships, fishing vessels and other vessels destined or used for non-commercial purposes.
2. The term "crew member" means any person, including the master, actually employed under contract for duties on board a vessel and included in the crew list.
3. The term "ports" means seaports, including roadsteads, which are approved and open to international shipping.
4. The term "enterprise" means any enterprise, including shipping company, branch or agency of it, which is registered and operating in either of the Contracting Parties under its laws and regulations.

*Article 3
Competent authorities*

1. The matters referring to the implementation of the present Agreement will be dealt with by the competent authorities of the Contracting Parties.

The competent authorities are:

- a) in the case of the Republic of Cyprus - The Ministry of Communications and Works;
 - b) in the case of the Republic of Latvia - The Ministry of Transport or the institution authorized by it.
2. In case any of the competent authorities mentioned in this Article is changed, the name of the new authority will be notified to the other Contracting Party through diplomatic channels.

*Article 4
Application*

1. The present Agreement shall apply in the territories of the Contracting Parties.
2. The provisions of the present Agreement shall apply to the international traffic between the territories of the Contracting Parties and to and from third countries.

*Article 5
Areas of cooperation*

1. The Contracting Parties agree:
 - a) to promote participation of their vessels in the transportation of goods and passengers between their ports,
 - b) to cooperate in eliminating any hindrances which may hamper the development of sea trade between their ports,
 - c) for the purpose of effectively using their vessels, to encourage the participation of their vessels, as far as possible, in the transportation of goods and passengers between their ports and to and from third countries,
 - d) to cooperate for the promotion of employment of their seafarers and for the improvement of conditions of work and the welfare of the seafarers employed on their vessels.
2. With a view to implementing the provisions of this Article the enterprises of the Contracting Parties may agree to operate jointly or separately regular services as well as to conclude agreements on technical and commercial matters related to shipping.
3. The provisions of this Article shall not affect the participation of vessels of third countries in the sea trade between the ports of the Contracting Parties.

who are nationals of that Contracting Party and shall grant to the holders of such documents the rights provided for in Articles 11, 12 and 13 of the present Agreement under the condition, stipulated therein.

These identity documents are:

- a) for seafarers from the Republic of Cyprus: both the "Cyprus Seaman's Book" and the Passport issued by the Government of Cyprus,
 - b) for seafarers from the Republic of Latvia: "Seaman's Discharge Book".
2. The provisions of Articles 11, 12 and 13 of the present Agreement shall be accordingly applied to any person who is neither a Cypriot nor a Latvian but holds the seafarer's identity document corresponding to the provisions of either the Convention on Facilitation of International Maritime Traffic, 1965 and its Annex, or the Convention Concerning Seafarers' National Identity Documents No. 108 of the International Labour Organization, 1958. Such identity document should be issued by a State which is party to the relevant Convention and guarantees the readmission of the bearer to the country that issued the document.

Article 11

Seafarers' right to shore leave

1. Holders of the seafarers' identity documents specified in Article 10 of the present Agreement, being crew members, are permitted to stay for temporary shore leave without visas during the stay of their vessel in a port of the other Contracting Party provided that the master has submitted the crew list to the appropriate authorities according to the regulations in force in that port.
2. While going ashore and returning to the vessel, the persons mentioned in this Article are subject to frontier and customs control in force in that port.

Article 12

Seafarers' other rights

1. Holders of the seafarers' identity documents specified in Article 10 of the present Agreement are permitted as passengers by any means of transport to enter and leave the territory of the other Contracting Party or to pass through its territory in transit whenever they are on the way to their vessel or moving to another vessel, on the way home or going for any other reason approved by appropriate authorities of this other Contracting Party.
2. In all cases specified in paragraph 1 of this Article the seafarers must have corresponding permission of the other Contracting Party which shall be granted by the appropriate authorities as soon as possible.
3. If the stay of holders of the seafarers' identity documents specified in Article 10 of the present Agreement in the territory of the other Contracting Party should be prolonged due to accident, illness or any other matter recognized by the appropriate authorities as lawful, these authorities shall prolong such stay upon the submission of written evidence for the time thereby requested.
4. In case the holder of the seafarer's identity document specified in Article 10 of the present Agreement is not a national of either Contracting Party, the permission

specified in paragraph 2 of this Article for entry into or transit passage via the territory of the other Contracting Party shall be granted, provided that readmission to the territory of the Contracting Party that has issued the seafarer's identity document is guaranteed to the holder of that identity document.

5. The shore admittance of seafarers mentioned in Article 11 of the present Agreement, their temporary stay in the port town as well as the trip from the port town to another place or port of the same country for service purposes or in order to contact the diplomatic office or the consular office of their country are subject to the local regulations.

*Article 13
Right to deny entry*

Each of the Contracting Parties reserves the right to deny entry to its territory to seafarers whom it considers undesirable.

*Article 14
Technical assistance*

The Contracting Parties agree to render each other, to the extent possible, technical assistance in developing merchant fleets including training of seafarers. For this purpose the Contracting Parties shall encourage, support and facilitate cooperation in the field of maritime training between appropriate training institutions and agencies.

*Article 15
Employment of seafarers*

1. For the safe manning of the vessels of the Contracting Parties with qualified personnel, shipowners of one of the Contracting Parties may engage, according to its relevant laws and regulations, qualified nationals of the other Contracting Party. The terms of employment of such nationals on vessels of one of the Contracting Parties shall be approved by the competent authorities of the seafarers' country in consultation, where possible, with the national seafarers' unions. In this regard each Contracting Party shall exert its best efforts to ensure that these terms of employment are adhered to.
2. Any disputes arising out of the respective contract of employment between a shipowner of the one Contracting Party and a seafarer of the other Contracting Party shall be referred for settlement solely to the jurisdiction of the competent Courts or appropriate authorities of either Contracting Party.

*Article 16
Permanent representations*

Enterprises and shipping organizations registered and operating in the territory of one of the Contracting Parties shall be entitled to establish permanent representations in the territory of the other Contracting Party in accordance with the latter's laws and regulations.

Article 17
Rights to enter ports

Each Contracting Party shall allow, in accordance with its laws and regulations, authorized Government representatives, diplomatic and consular missions and representatives of shipping enterprises of the other Contracting Party to enter its ports and board vessels, flying the flag or chartered by enterprises of the other Contracting Party, in order to perform duties related to the activities of these vessels and their crews.

Article 18
Marine casualties

1. Should a vessel of one of the Contracting Parties be involved in a marine casualty or encounter any other danger off the coast of the other Contracting Party, the latter shall give all possible assistance and attention to the passengers, crew members, cargo and vessel in danger in accordance with the provisions of the International Convention on Maritime Search and Rescue, 1979 and the International Convention on Salvage, 1989 and notify without delay the competent authority of the respective Contracting Party on the incident.
2. The cargo and articles unloaded or saved from the vessel specified in paragraph 1 of this Article, provided they are not delivered for use or consumption in the territory of the other Contracting Party, shall not be liable to any customs duties.
3. The competent authority of the Contracting Party in whose territory the casualty occurred should initiate an investigation into the circumstances and the cause of the casualty, cooperate with and provide every possible assistance to competent authority of the other Contracting Party for carrying out such investigation.

Article 19
Use of income

Enterprises of either Contracting Party shall have the right to use income and other revenue obtained within the territory of the other Contracting Party and deriving from maritime transport operations for the purpose of making payments in the territory of that Contracting Party. Any surplus, after settlement of all amounts due locally including tax, if any, may be transferred abroad.

Article 20
Application of conventions and national legislation

1. The provisions of the present Agreement do not affect the rights and obligations of the Contracting Parties arising out of the international maritime conventions binding both Contracting Parties.
2. Unless otherwise provided in the present Agreement, the national legislation of each Contracting Party shall be applied.

Article 21
Joint Committee

For the effective implementation of the present Agreement and the discussion of any matter arising therefrom, a Joint Committee, composed of government officials and

experts to be appointed by the competent authorities of the Contracting Parties, is established. The Joint Committee shall meet at the request of either competent authority, at a date convenient to both sides.

*Article 22
Settlement of differences*

Any differences in the interpretation or application of the present Agreement will be settled by means of direct negotiations between the competent authorities of the Contracting Parties.

*Article 23
Entry into force and validity*

1. The present Agreement shall enter into force on the thirtieth (30) day after the receipt of the latter notification, through diplomatic channels, stating that all necessary constitutional procedures have been fulfilled.
2. The present Agreement shall be in force for an indefinite period of time, but either of the Contracting Parties may denounce it by submitting a written notification to the other Contracting Party through diplomatic channels. The denunciation of the present Agreement shall take effect six (6) months after the date of the receipt of such notification by the other Contracting Party.

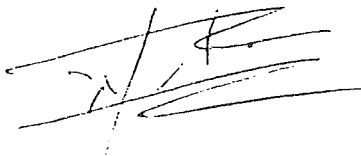
*Article 24
Amendments*

Any amendment to the present Agreement shall be agreed upon in writing between the Contracting Parties and shall enter into force following the same procedure as described in Article 23 of the present Agreement.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized by their respective Governments for that purpose, have signed the present Agreement.

DONE in Nicosia, this 15th day of December of the year 2000 in duplicate, each in the Greek, Latvian and English languages, each text being equally authentic. In case of any divergency in the interpretation of the present Agreement, the English text shall prevail.

For the Government of the
Republic of Cyprus



Averof Neophytou
Minister of Communications and Works

For the Government of the
Republic of Latvia



Anatolijs Gorbunovs
Minister of Transport

Kipras Republikas valdības
un
Latvijas Republikas valdības
NOLĪGUMS
par tirdzniecības kuģošanu

Kipras Republikas valdība un Latvijas Republikas valdība
(turpmāk – Līgumslēdzējas Puses),

vēloties nostiprināt draudzīgās attiecības, kas pastāv starp divām valstīm,
un paplašināt to ekonomiskos sakarus,

nolūkā attīstīt un veicināt sadarbību starp tām tirdzniecības kuģošanas
jomā uz savstarpēja izdevīguma pamata saskaņā ar to ekonomiskajai attīstībai
atbilstošajām vajadzībām un mērķiem,

ir vienojušās par sekojošo:

1.pants

Mērķis

Līgumslēdzējas Puses vienojas sadarboties uz vienlīdzīgu tiesību,
savstarpēja izdevīguma un kuģošanas brīvības principu pamata nolūkā attīstīt
sakarus starp to valstīm tirdzniecības kuģošanas jomā. Līgumslēdzējas Puses
atturas no jebkādas rīcības, kas varētu kavēt uz augstāk minētajiem principiem
balstītas starptautiskās kuģošanas attīstību.

2.pants

Definīcijas

Šī Nolīguma nolūkā:

1. Termiņš “kuģis” nozīmē jebkuru tirdzniecības kuģi, kas reģistrēts
vienas vai otras Līgumslēdzējas Puses kuģu reģistrā un iet zem tās karoga
atbilstoši tās normatīvajiem aktiem.

Šis termiņš neietver kara kuģus, kara palīģkuģus, zvejas kuģus un citus
kuģus, kas paredzēti vai tiek izmantoti nekomerciālām vajadzībām.